

UMOWA O WSPÓLPRACY

GÓRNOŚLASKĄ WYŻSZĄ SZKOŁĘ
HANDLOWĄ IM. WOJCIECHA
KORFANTEGO w KATOWICACH, POLSKA
reprezentuje

Rektor prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szafflarski
Dyrektor Administracyjny mgr Alicja Polok
oraz

Lwowski Narodowy Uniwersytet Agrarny w
Dublanach,
Ukraina
reprezentuje

Rektor prof. dr hab. Wołodymyr Snityński

Artykuł 1

Przedmiotem umowy jest współpraca partnerska w następującym zakresie:

1. Wspólne prowadzenie badań naukowych;
2. Wymiana pracowników naukowych na krótkie pobyty konsultacyjne;
3. Wymiana studentów i pracowników naukowo-dydaktycznych w celu udziału w procesie nauczania lub odbycia praktyki naukowej;
4. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych w celu realizacji wspólnych prac naukowych, organizacji konferencji i seminariów, a także prezentacji referatów i wykładów;
5. Wymiana pracowników administracyjnych w celach szkoleniowych;
6. Wymiana fachowej literatury naukowej i dydaktycznej, informacji o programach nauczania;
7. Wspólne organizowanie międzynarodowych konferencji naukowych, opracowanie uzgodnionych programów oraz publikacja artykułów i referatów;
8. Przygotowanie i realizacja wspólnych projektów w dziedzinie edukacji i nauki.

Artykuł 2

Ustala się, że realizacja planowanego rzeczowego i finansowego programu współpracy uzależniona będzie każdorazowo od odrębnej umowy obu stron i od wielkości środków finansowych, którymi dysponuje każda ze stron.

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

№ 08
ВЕРХНЕСИЛЕЗЬСЬКИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМ. В. КОРФАНТОГО У
м. КАТОВИЦЕ, ПОЛЬЩА,
який представляє

Ректор професор д-р Кшиштоф Шафларскі
Адміністративний директор Аліція Полук

і
Львівський національний аграрний
університет в м. Дубляни,
Україна
який представляє

Ректор проф., д-р, академік НААНУ
Володимир Снітинський

Стаття 1

Предметом цього договору є співпраця у галузі:

1. Спільне проведення наукових досліджень;
2. Обмін науковими співробітниками на короткі консультаційні візити;
3. Обмін студентами та науково-дидактичними співробітниками з метою участі в процесі навчання або проходження наукової практики;
4. Обмін науково-дидактичними співробітниками з метою реалізації спільних наукових робіт, організації конференцій і семінарів, а також презентацій доповідей та лекцій;
5. Обмін адміністративними співробітниками з метою проходження навчання;
6. Обмін науковою і дидактичною літературою, інформацією про програми навчання;
7. Спільна організація міжнародних наукових конференцій, розробка узгоджених програм, а також видання статей, монографій та рефератів;
8. Підготовка та реалізація спільних проектів у галузі науки та освіти.

Стаття 2

Сторони погодилися, що реалізація запланованої предметної та фінансової програми співпраці кожен раз залежить від окремого договору, укладеного між сторонами і від обсягу фінансових коштів, якими володіє кожна зі сторін.

Artykuł 3

W odniesieniu do osób trzecich poszczególne strony Umowy występują samodzielnie w imieniu własnym. Żadna ze stron nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu i/lub na rachunek drugiej ze stron. Żadna ze stron nie odpowiada za zobowiązania drugiej strony wobec osób trzecich.

Artykuł 4

Strony uzgadniają, że umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez stronę podpisującą później i obowiązuje do dnia wypowiedzenia.

Artykuł 5

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.

Artykuł 6

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i w języku rosyjskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

GÓRNOŚLĄSKA WYŻSZA
SZKOŁA HANDLOWA IM.
W. KORFAŃTEGO W
KATOWICACH, POLSKA

LWOWSKI NARODOWY
UNIWERSYTEC AGRARNY W
DUBLANACH, UKRAINA

Katowice,

Lwów,

Rektor

Rektor

prof. nadzw. dr hab. Krzysztof Szafłarski





prof. dr hab. Wolodymyr Snitynskyj

Prof. nadzw. dr hab.
Krzysztof Szafłarski

Prof. dr hab.
Wolodymyr Snitynskyj

Dyrektor Administracyjny
mgr Alicja Polok

Стаття 3

У відношенні до третіх осіб сторони цього договору виступають самотійно і від свого імені. Жодна зі сторін не має права зтягувати зобов'язання від імені сторони та / або на рахунок другої сторони. Жодна зі сторін не відповідає за зобов'язання другої сторони у відношенні до третіх осіб.

Стаття 4

Сторони погодилися, що цей договір набирає чинності з моменту підписання стороною, яка підписує останньою і діє до дня його розірвання.

Стаття 5

Зміни у цьому договорі вимагають письмової форми під загрозою недійсності.

Стаття 6

Кожна зі сторін має право розірвати цей договір із письмовим повідомленням за один місяць.

Стаття 7

Цей договір складено у двох ідентичних примірниках польською і українською мовами по одному примірнику для кожної із сторін.

ВЕРХНЕСІЛЕЗЬКИЙ
ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМ.
КОРФАŃТО І О В М.
КАТОВИЦЕ, ПОЛЬЩА

ЛЬВІВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМ.
В. ДУБІЯНИ
УКРАЇНА

Катовіце,

Львів,

Rektor

Rektor

prof. надzw. dr hab. Krzysztof Szafłarski





prof. dr hab. Wolodymyr Snitynskyj

Проф. д-р
Кшиштоф Шафларскі

Проф. д-р, академік НААНУ
Володимир Снітинський

Адміністративний директор
Аліція Полєк